

## COMO LEER EL QUECHUA ESCRITO CON TRES VOCALES – HOJA DE EJERCICIOS

Aprender a leer una lengua es cuestión de adquirir algunos “reflejos”, para que cuando vea algunas letras escritas, le vengan espontáneamente los sonidos correspondientes. Así, de niño usted ha adquirido en la escuela los reflejos o reglas de la escritura del castellano:

- la letra <c> seguido de la letra <o> se leen con los sonidos [ko]
- mientras que cuando la letra <c> va seguido de la letra <e>, se leen con los sonidos [se].

De la misma manera, ahora para aprender el sistema de escritura de otra lengua diferente, el quechua, tiene también que aprender un par de “reflejos” del quechua que son diferentes a los del castellano.

Así que en esta hoja, los ejercicios consisten en **fijar con su mirada las letras** en la página, **mientras repite varias veces los sonidos que correspondan** —es decir ‘leer’— hasta que adquiera el reflejo.

Además, **nunca hay que tratar de cambiar su pronunciación normal** “según las letras”. Las letras sirven únicamente para reconocer de que palabra se trata; luego pronúncie siempre exactamente como le suene normal.

Afortunadamente, las reglas de lectura del quechua son muchísimo más simples que las del castellano. Esto porque no hacen sino reflejar directamente las reglas del sistema de sonido del mismo quechua, que ustedes ya aplican sin ni siquiera pensarlo, cada vez que *hablan* el idioma.

Para ayudarle a hacer la transición de la ortografía del castellano con cinco vocales a la del quechua con solo tres vocales, aquí utilizamos el ‘puntito opcional’. Es decir que primero fije con su mirada estas <letras> (entre flechitas), mientras vaya repitiendo los [sonidos] (entre corchetes) que corresponden

1. letra <ɨ> → sonido [e] *¡siempre fije con su mirada solo la <letra> mientras vaya pronunciando!*

Ahora vemos los siguientes “reflejos”, como corresponden a cambios automáticos de sonido en el quechua:

2. ipa ita icha ika iqa *note como automáticamente al lado de la <q>, la <ɨ> se lee con el sonido [e]*

3. pi ti chi ki qɨ                      pi ti chi ki qɨ                      qɨ qɨ qɨ qɨ qɨ                      iq iq iq iq iq

4. wasi + ·qa → wasɨqa                      wasiyki + ·qa → wasiykɨqa                      wasiykipi + ·qa → wasiykipɨqa

5. purisun PERO purɨq                      michini PERO michɨq                      takinki PERO takɨq                      rantin PERO rantɨq

Ahora vemos lo mismo para la letra <u> / <ʉ>:

6. letra <ʉ> → sonido [o] *¡siempre fije con su mirada la <letra> mientras vaya pronunciando!*

7. upa uta ucha uka ʉqa *note como automáticamente al lado de la <q>, la <ʉ> se lee con el sonido [o]*

8. pu tu chu ku qʉ                      pu tu chu ku qʉ                      qʉ qʉ qʉ qʉ qʉ                      ʉq ʉq ʉq ʉq ʉq

9. mayu + ·qa → mayʉqa                      suyu + ·qa → suyʉqa                      pukyu + ·qa → pukyʉqa                      ayllu + ·qa → ayllʉqa

10. qhatuy PERO qhatʉq                      hamusaq PERO hamʉq                      ripunki PERO ripʉq                      wayk'un PERO wayk'ʉq

11. ki PERO qɨ → kiru (*diente*) PERO qɨrʉ (*vaso incaico*)                      ku PERO qʉ → kusa (*bueno!*) PERO qʉsa (*marido*)